References:

1. *Anglo-russkii terminologicheskii spravochnik po metodike prepodavaniia inostrannykh iazykov* [A Handbook of English-Russian Terminology for Language Teaching]. (2001). I. L. Kolesnikova, O. A. Dolgina. St. Petersburg, Russko-Baltijsky informatsionny tsentr "Blits"; Cambridge University Press. 224 p.
2. Vdovina, E. K. (2010). *Iz opyta obucheniia studentov neiazykovykh spetsial'nostei slushaniiu lektsii na inostrannom iazyke v svete pere-khoda k trekhstupenchatomu vysshemu obrazovaniiu* [Teaching listening to lectures in a foreign language to non-linguist students in the context of the three-level higher education]. *Problemy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov, 12.* St. Petersburg: Publishing House SPbGUEF. P. 115–120.
3. Kolesova, E. M. (2014). *Razvitie auditivnykh umenii studentov iazykovogo vuza na materiale autentichnykh radioperedach* [Developing language-majoring students' auditory skills listening to authentic radio programs. PhD dissertation abstract]. Ekaterinburg. 23 p.
4. Guez, N. I., Lyakhovitsky, M. V. & Mirolyubov, A. A. at al. (1982). *Metodika obucheniia inostrannym iazykam v srednei shkole* [Foreign Language Methods Teaching at Secondary School]. Moscow: Vyschaya shkola. 373 p.
5. Roubinshtein, S. L. (1946). *Obshchie osnovy psikhologii* [General Psychology Basics]. Moscow.
6. Schevchenko, T. I. (2011). *Fonetika i fonologiia angliiskogo iazyka: Kurs teoreticheskoi fonetiki angliiskogo iazyka dlia bakalavrov* [Phonetics and Phonology of English: A Theoretical Course of Phonetics for Bachelor-Degree Students]. Dubna: Feniks+. 256 p.

Язык для специальных целей как особая подсистема национального языка

Э. А. Сорокина
Московский государственный областной университет

Аннотация

Активизация процессов всех видов международного обмена научно-технической информацией потребовала подготовки специалистов, владеющих системами языка для специальных целей (ЯСЦ) как особой подсистемы в родном и изучаемом иностранном языках. Будучи подсистемой конкретного национального языка, ЯСЦ имеет и те характерные для данного языка особенности, и те, которые отличают его от подсистемы общеупотребительного языка. ЯСЦ имеет многоуровневую систему, в которой, как и в языке вообще, выделяются основные (фонетический, морфологический, лексический,

синтаксический, текстовый) и вспомогательные уровни (словообразовательный, фразеологический). ЯСЦ способен отличаться от общеупотребительного языка своими специфическими особенностями на каждом уровне. Наиболее изученным является лексический уровень, центральной единицей которого является термин. Наименее изученными являются фонетический и текстовый уровни. Обучение иностранным языкам в практикоориентированном учебном заведении приобретает новые задачи, связанные с профессионализацией знаний иностранной речи. Возникает необходимость как в создании переводных отраслевых словарей, так и в создании учебно-методических пособий по ЯСЦ для каждой профессиональной отрасли.

Ключевые слова: язык для специальных целей, подсистема национального языка, отраслевая терминология, профессионализация речи, специальная лексическая единица, термин.

Активизация процессов всех видов международного обмена научно-технической информацией потребовала подготовки специалистов, владеющих системами языка для специальных целей (далее — *ЯСЦ*) как особой подсистемы в родном и в изучаемом иностранном языках. Будучи подсистемой конкретного национального языка, ЯСЦ имеет и те характерные для данного языка особенности, и те, которые отличают его от подсистемы общеупотребительного языка.

Понимание того, что каждая профессиональная отрасль научно-практического знания пользуется своим отбором языковых средств, зависящим от особенностей, связанных с понятийным аппаратом конкретной предметной области, сложилось в научном мышлении в середине XX века. Результатом данного понимания явилось формирование особого понятия, которое было закреплено в Вене решением Первого европейского симпозиума по вопросам "языка для специальных целей" (1977) — т. е. языка, используемого в различных сферах человеческой деятельности, таких, как медицина, право, образование и т.д. [1, с. 215]. Закреплению термина LSP (*Languages for special (specific) purposes*) способствовало широкое распространение английского языка, приведшее к тому, что на международных конференциях рабочим языком (или одним из рабочих языков) является английский язык. Первоначально термин *язык для специальных целей* был закреплен только за одним из вариантов английского языка, обслуживающего международное научное общение. Но постепенно термином "язык для специальных целей" стали пользоваться не только в применении к средству международного научного общения.

Каждое научное открытие и каждое новое научное понятие описываются и номинируются средствами естественного или искусственного языков. В процессе развития научной отрасли создается особая

разновидность языка — это и есть *язык для специальных целей*. В настоящее время понятие "язык для специальных целей" чаще рассматривается в рамках вопроса о профессионально-ориентированном обучении иностранному языку. На наш взгляд, при обучении каждой профессии необходимо равноценное внимание как к иностранному, так и к родному языкам для специальных целей, обслуживающих данную профессию.

Под *языком для специальных целей* понимается набор языковых единиц разных уровней, посредством которых специалисты в той или иной профессиональной сфере могут передавать сообщения специального характера. Следует заметить, что сочетание слов *язык для специальных целей* (ЯСЦ) в отечественной науке закреплялось в качестве термина постепенно. Длительное время для называния данной подсистемы в исследовательских работах сосуществовали такие термины, как *научная речь, стиль научного изложения, научный стиль, профессиональный язык, специальный язык, научно-технический стиль, научно-технический язык, научный язык, подъязык науки, профессиональная языковая подсистема, профессиональный язык* и множество других наименований. Следует подчеркнуть, что и в настоящее время перечисленные термины воспринимаются как синонимы термину *язык для специальных целей* и в некоторых текстовых ситуациях во избежание тавтологии используются как взаимодополняющие и взаимозамещающие лексические единицы.

Постепенно создалось множество определений, при помощи которых объясняется данный термин. Одним из первых определений *языка для специальных целей* является описание, принадлежащее А. И. Комаровой: *язык для специальных целей* — это "особая разновидность языка, обладающая выраженными категориальными — понятийными и языковыми — свойствами" [2, с. 12]. Достаточно интересным представляется определение, которым в своих исследованиях пользуется И. С. Кудашев: "*Язык для специальных целей* — это совокупность естественных или естественно-искусственных языковых средств, использующаяся в какой-либо области знаний и / или деятельности главным образом для передачи предметной информации и отражающая понятийный аппарат, не являющийся достоянием большинства носителей данного национального языка" [3, с. 74].

Современное понимание *языка для специальных целей* исходит из того, что каждая профессиональная отрасль научного знания имеет свой *язык для специальных целей*, созданный на базе национального языка. Поэтому в общей системе национального языка имеется большое количество профессиональных языков (*язык медицины, язык математики, язык дипломатии, язык экономики, язык философии* и т.д.).

Следует подчеркнуть, что *язык для специальных целей* (ЯСЦ, LSP), обслуживая ту или иную профессиональную отрасль *научного* зна-

ния, является одной из подсистем *литературного* языка. Так же, как и язык в целом, ЯСЦ имеет письменную и устную формы. Основной функцией ЯСЦ является информативная функция, которая проявляется в способности языка хранить и передавать накопленный человечеством опыт в определенной профессиональной сфере.

Язык для специальных целей (ЯСЦ, LSP) как одна из функциональных подсистем национального языка в настоящее время вызывает к себе повышенный интерес у исследователей: изучается как само общее понятие ЯСЦ, так и конкретные проявления ЯСЦ в виде отраслевых профессиональных языков. Тема, связанная с языками для специальных целей, в настоящее время чрезвычайно популярна. Многие организации проводят научные конференции по ЯСЦ. Во многих технических высших учебных заведениях созданы факультеты, отделения, группы, основной задачей которых является подготовка профессионалов-переводчиков в определенной отрасли специального знания. Данная профессия получила название — **переводчик в сфере профессиональной коммуникации.** В процессе получения данной профессии понятие "язык для специальных целей" рассматривается в рамках вопроса о профессионально-ориентированном обучении иностранному языку.

С точки зрения когнитивного терминоведения, термин закрепляет в языке результат научного осмысления, но с другой стороны — термин становится средством познания данной профессиональной отрасли. Иначе говоря, терминология определенной профессиональной отрасли является одновременно и средством фиксации научных достижений, и средством обучения, средством получения профессиональных знаний и специальных навыков.

Язык для специальных целей — это одна из функциональных разновидностей национального языка и поэтому имеет все признаки, свойственные данному языку. В современном языкознании классическим традиционным пониманием строения языка является понимание его как многоуровневой системы, в которой все элементы связаны и взаимообусловлены. Наиболее исследованным в системе ЯСЦ является лексический уровень, поскольку центральной единицей лексического уровня является слово — термин. Современная терминология обладает большим запасом накопленных почти за вековое существование терминоведения сведениями, касающимися практически всех отраслей научного знания.

Достаточно полно исследована подсистема грамматического уровня ЯСЦ — морфологическая, поскольку практически во всех терминоведческих работах освещается вопрос о морфемной структуре термина и так или иначе затрагивается проблема частеречной характеристики специальной лексики.

ЯСЦ использует систему морфем того национального языка, на базе которого развивается, но при этом имеет и некоторые особенности

в морфемном строении слов-терминов. В ЯСЦ семантическая нагрузка аффиксов гораздо сильнее, чем в общеупотребительном языке. ЯСЦ обладает рядом аффиксов и аффиксоидов, имеющих четко очерченное специальное (профессиональное) значение. Так, например, в медицинских терминологиях широко представлен морф -**ома** (*карцен**ома**, ми**ома**, фиб**рома**, папилл**ома***), в химической русской терминологии частым является суффикс -**ист**- (*сернистый, азотистый, кремнистый, фтористый*).

Менее изучены фонетический, синтаксический и текстовый уровни ЯСЦ.

Изучение особенностей фонетического уровня ЯСЦ имеет свои особенности. Поскольку он проявляется преимущественно в устной профессиональной речи, то его исследование связано с применением особых способов, приемов и технических средств, с проведением экспериментов. Фонетика терминов базируется на особенностях фонетической системы конкретного национального языка, в общей системе которого термины функционируют. Но ЯСЦ может иметь свои особенности, которые позволяют отличать по звуковому облику слово, принадлежащее общеупотребительному языку, от слова, принадлежащего его функциональной разновидности — *языку для специальных целей.* Так, некоторые ЯСЦ, находясь в общей системе русского языка, обнаруживают некоторые фонетические особенности, выделяющие их единицы из общей системы русского языка. Фонетические особенности наблюдаются в речи медицинских работников, представителей правоохранительных органов, горняков, программистов.

В исследованиях синтаксического уровня ЯСЦ актуальными вопросами являются такие, как анализ сочетаемостных способностей лексических единиц; изучение особенностей построения синтагм, свойственных конкретному ЯСЦ; выявление устойчивых синтаксических конструкций, необходимых для точной и четкой передачи научной информации, и т.д.

Актуальными следует назвать и те исследования, которые посвящены анализу особенностей текстов, связанных с проблематикой той или иной научной и научно-практической отрасли. И здесь необходимо привлекать материал, накопленный стилистикой языка. Известно, что каждая научная отрасль имеет тяготение к определенным жанрам и к определенной архитектонике построения текста.

Совместными усилиями терминоведов, переводчиков, специалистов-отраслевиков, филологов создается общая теория ЯСЦ.

Заманчивой перспективой представляется создание по каждой изучаемой профессиональной отрасли научного знания учебных пособий по профессиональным языкам для специальных целей. Первая попытка создания учебного пособия по ЯСЦ осуществлена Е. С. Закировой [4]. И уже известно, что подобная работа ведется в области языка медицины, языка экономики, языка автомобильной отрасли.

Список литературы:
1. Гвишиани Н. Б. Язык научного общения: Вопросы методологии. Изд. 2-е, испр. М. : Издательство ЛКИ, 2008. 280 с.
2. Комарова А. И. Язык для специальных целей (LSP): теория и метод. М. : МАЛП, 1996. 193 с.
3. Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Helsinki : Helsinki University Translation Studies, Monographs 3, 2007.
4. Сорокина Э. А., Закирова Е. С. Основы теории языка для специальных целей : учебник. М. : Издательско-торговая корпорация "Дашков и К", 2014. 153 с.

Сведения об авторе: Эльвира Анатольевна Сорокина, д.ф.н., профессор, Московский государственный областной университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, кафедра английской филологии; email: ellasor@mail.ru

LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES AS A SPECIAL SUBSYSTEM OF A NATIONAL LANGUAGE

Elvira A. Sorokina
Moscow State Regional University; email: ellasor@mail.ru

Abstract

The activation of international scientific and technical information exchange has required training specialists who master the language for special purposes (LSP) as a special subsystem within the native and foreign languages. Being a subsystem of a certain national language, LSP has both the features characteristic of this particular language and the peculiarities differentiating it from the language for general purposes subsystem. LSP has a multitier system where, as in language in general, the main levels (phonetic, morphological, lexical, syntactical, textual) and subsidiary levels (word-forming, phraseological) are discriminated. LSP can differ from the language for general purposes by its specific characteristics on every level. The most thoroughly examined is the lexical level with its basic unit — a term. Among the least examined levels are the phonetic and textual ones. Thus, teaching foreign languages in a practice-oriented educational institution issues new challenges connected with the foreign language knowledge professionalisation. Therefore, it is necessary to create bilingual dictionaries for specific branches of science as well as special textbooks on LSP for each professional field.

Key words: language for special purposes (LSP), national language subsystem, branch terminology, speech professionalisation, special lexical unit, term.

References:
1. Gvishiani, N. B. (2008). *The Language of Scientific Communication: Methodology Issues.* (2th ed.). M.: Izdatel'stvo LKI. 280 p.
2. Komarova, A. I. (1996). *Language for Special Purposes (LSP): Theory and Method.* M.: MALP. 193 p.
3. Kudashev, I. S. (2007). *Projecting Translation Dictionaries of Specific Vocabulary*. Helsinki: Helsinki University Translation Studies, Monographs 3.
4. Sorokina, E. A., Zakirova, E. S. (2014). *Theoretical Principals of a Language for Special Purposes* — M.: Izdatel'sko-torgovaia korporatsiia "Dashkov i K". 153 p.

Образовательный веб-квест как форма организации проектной деятельности на занятии по иностранному языку в вузе

О. А. Тимакина, О. Д. Гладкова
Тульский государственный университет

Аннотация
Статья посвящена изучению вопроса о создании и апробировании профессионально ориентированных англоязычных веб-квестов. Работа ведется в рамках компетентностного подхода при обучении "языку профессии" в неязыковом вузе и направлена на интенсификацию процесса обучения профессионально ориентированному английскому языку и переводу.

Ключевые слова: веб-квест, профессионально ориентированный английский язык, компетентностный подход.

Сегодняшним студентам вузов свойственна самостоятельная осознанная деятельность в информационной среде. Учитывая этот факт, представляется невозможным игнорировать возросшую информационную активность студентов при планировании образовательной деятельности. Необходимо адаптировать процесс обучения иностранному языку в вузе под сложившиеся условия, предоставив студентам возможность влиять на цели, стратегию и результаты своего обучения, т. е. сделав их активными участниками образовательного процесса.

Принимая во внимание вышесказанное, интерактивные технологии и методы обучения представляются нам наиболее эффективными в контексте современной образовательной парадигмы. Как правило, к ним относятся метод проектов, ролевые игры, кейс-стади, веб-кве-